

# 长袜子皮皮

[瑞典]阿·林格伦著

任溶溶译

[瑞典]英格里德·旺-氏曼插图



湖南少年儿童出版社

# 长袜子皮皮

[瑞典]阿·林格伦著

任溶溶译

[瑞典]英格里德·旺-氏曼插图

湖南少年儿童出版社

ASTRID LINDGREN  
PIPPI LÅNGSTRUMP  
*Rabén & Sjogren*

长袜子皮皮

[瑞典] 阿·林格伦 著

任 溶 译

责任编辑：刘杰英

湖南少年儿童出版社出版(长沙市展览馆路14号)

湖南省新华书店发行 湖南省新华印刷二厂印刷

1983年6月第1版第1次印刷

字数：84,000·印张：3,625·印数：1—24,000

统一书号：R10280·74 定价：0.35元

## 译者的话

爱读外国童话的小朋友一定认识很多童话人物，象卖火柴的小女孩、木偶皮诺乔（他今年一百岁了！）、跟柠檬王作斗争的洋葱头，等等等等。即使后来可能把童话的故事忘记了，这些人物你们却还会记得清清楚楚，就象自己的老朋友似的。

那么，我想你们不会不认识一个叫“小飞人”的。他矮矮胖胖，住在瑞典一户人家的屋顶上。可他不高兴走上楼下楼，因为他肚子上有个按钮，把按钮一按，背上的螺旋桨马上旋转，人就象直升飞机一样飞起来。我想你们也一定知道，这个“小飞人”就出现在一部《小飞人》三部曲里。

你们虽然认识“小飞人”，或许还成了朋友，甚至知道他出现在哪一部童话里，却不一定都能记住这个有趣的人物是谁创造的。我发现小朋友读书不大注意作者是谁，越是好看的书越是连封面封底都没有，作者是谁找也找不到，可是小读者不在乎，看故事就是了。那么我现在再跟大家介绍一下，创造这个“小飞人”童话人物的作者就是瑞典女作家阿斯特里德·林格伦（Astrid Lindgren）。

要问当代国外最有名的儿童文学作家都有哪些位，林

格伦就是其中之一。她已经是位老奶奶了，1907年生的。她获得过瑞典国家文学奖，1958年的国际安徒生奖——儿童文学中的诺贝尔奖，1978年的威尔士艺术委员会国际作家奖，还有其他许多奖。她写了上百种儿童读物，不但有童话，还有图画故事、描写农村儿童生活的小说、儿童侦探小说。她的不少作品被搬上了舞台，拍成了电影，象刚才提到的“小飞人”，就拍过人演的电影和动画片。她在国际上享有盛誉，她的作品被译成四十多种文字。

这一回我要给大家介绍林格伦创造的另一个童话人物，她就是：长袜子皮皮。

长袜子皮皮如今已经成为国际广大儿童的朋友，她却是林格伦创造的第一个童话人物。林格伦当过速记员，当过老师，当过儿童读物编辑，还当过瑞典一家出版社负责儿童读物的总编辑。可她是怎么写起童话小说来的呢？说来也巧，她年轻时，有一回她的女儿病了，她在床边编故事讲给她听，女儿非常爱听，她就把它写下来，这就是她的第一本童话：《长袜子皮皮》。这本童话在1945年出版，接下来在1946、1948年她又续写了两本，成为一个三部曲。这是她的成名作，又是影响最大的作品之一。它也拍成了电影。我这两天刚收到瑞典来信，说美国要上演《长袜子皮皮》这个戏，林格伦正好到美国去了。

长袜子皮皮这个为国外小朋友欢迎的童话人物，她到底是怎么个人呢？这是一个九岁的孤女（先说她孤女，到底是不是孤女，我还说不准）：红头发，雀斑脸，两根小辫

子翘着，长腿上穿双长袜子，一只棕色，一只黑色，两只皮鞋比脚还长一倍。她的非凡之处是力大无穷，一匹马一头牛都能举起来。她用这身力气打败了一群欺负小娃娃的顽童，制伏了强盗，还打倒了目空一切的大力士。不过她有个毛病，就是爱吹牛，吹得神乎其神。她一面承认吹牛不好，一面又吹起来了。她曾经跟着当父亲的船长环游世界，于是大吹特吹，说她到过什么什么地方，看见过什么什么奇事，甚至吹牛吹到了咱们中国的上海（就是我现在待着的上海）。不过我想，大家一定不会把孩子们并无恶意的吹牛跟不好的撒谎混为一谈。我遇到好些瑞典作家，他们很自豪地说瑞典儿童文学十分发达，想象力丰富。皮皮的吹牛就属于儿童的幻想。国外小朋友喜欢这部童话，也许正因为它说出了他们的幻想。

其实我们中国的小朋友也一样。我举个例子告诉大家。我翻译的这本《长袜子皮皮》，1982年儿童节起在上海《新民晚报》逐日连载了一个半月。一位幼儿园老师给报社来了信，讲了一件很有趣的事，我抄下来让大家看看：

贵报连续刊登《长袜子皮皮》的故事后，我在小朋友每天午睡前的，花上十分钟左右的时间讲给他们听，不料却收到了意想不到的效果。在6月3日登的一段有这样的情节：小邻居汤米、安妮到皮皮家去作客，看到皮皮没有和爸爸、妈妈在一起生活，就问晚上是谁叫皮皮睡觉的，皮

皮回答说是她自己叫的：第一次是客气地叫，不听，就凶一点叫了，再不听就要打屁股，这下准有效。故事讲完，小朋友都去睡午觉了。不一会儿，在我给他们盖被子时，发现平时不大容易立刻入睡的小朋友正在打自己的屁股，一边打还一边在喃喃自语地讲着什么。果然，这天的睡觉效率比平时都高。情景是令人发笑的，但使我也由此想到：这篇童话能如此地深受小朋友的喜欢，倘若它能成为幼儿娱乐的保留节目，能让每届的小朋友都能听到这有趣的故事，该有多好呢！

这位老师讲的事，我原先实在没想到。一些我本来只觉得有趣的情节，小朋友却是这样十分认真地听取的。

好了，我讲了半天长袜子皮皮和她的事，还不如让大家亲自去跟长袜子皮皮认识认识。至于你们是不是喜欢她，那就请你们自己去打交道了。

最后，我在这里要感谢作者，因为她给我寄来了原书；我要感谢瑞中友好协会的安代尔斯·伦纳琼先生（Anders Lennatsson），他特地把《长袜子皮皮》的英译本从瑞典带到上海来给我，并希望我译出来；还要感谢瑞典作家协会翻译部主任玛劳·霍耶尔女士（Malou Hojer）以及石琴娥同志，她们给了我很大的支持。

任溶溶 1982.12.1

## 目 录

- 皮皮回到威勒库拉庄…………… ( 1 )
- 皮皮在地板上和面做饼干 …… (11)
- 皮皮跟警察捉迷藏…………… (21)
- 皮皮骑马上学 …… (28)
- 皮皮坐在大门上，然后又爬树…………… (38)
- 皮皮安排去野餐 …… (47)
- 皮皮看马戏…………… (57)
- 皮皮家被贼伯伯光顾…………… (68)
- 皮皮去吃茶点 …… (77)
- 皮皮成了英雄 …… (87)
- 皮皮庆祝自己的生日…………… (96)



## 皮皮回到威勒库拉庄

瑞典有一个小镇，小镇头上有一个长得乱七八糟的老果园，果园里有一座小房子，小房子里就住着咱们要讲的这位长袜子皮皮。长袜子皮皮九岁，孤零零的一个人。她没妈妈也没爸爸，这真不坏，在她玩得正起劲的时候，就不会有人叫她去上床睡觉，在她想吃薄荷糖的时候，也不会有人硬要她吃鱼肝油了。

皮皮有过爸爸，她很爱她的爸爸。她当然也有过妈妈，不过那是很久很久以前的事了。皮皮的妈妈很早就去世，那时皮皮还只是个吃奶娃娃，躺在摇篮里哇哇哇哇，哭得那么可怕，大家都不敢走到她身边来。皮皮相信她妈妈如今活在天上，打那儿一个小洞看她下面这个小女儿。皮皮常常向她招手，告诉她说：

“放心吧，妈妈！我会照顾我自己的！”

皮皮还没忘记她爸爸。他爸爸是位船长，在大洋上来来往往，皮皮跟他一起坐船航过海。后来他遇到风暴，被吹下海，失踪了。可皮皮断定他总有一天会回来的，因为她怎么也不相信爸爸已经淹死。她认为她爸爸一定已经上了一个荒岛，就是那种有许许多多黑人的荒岛，做了他们

的国王，头上整天戴着金王冠。

“我的妈妈是天使，我的爸爸是黑人国王，有几个孩子能有这么棒的好爸爸妈妈呢！”皮皮说，心里着实高兴。“等我爸爸有一天给自己造出船来。他一定会来把我带去，那我就是黑人公主了。那种日子多带劲啊！”

果园里这座旧房子，是她爸爸许许多多以前买下的。他想等他老了，不再出海了，就跟皮皮一块儿住在这里。可他后来不幸被吹下了海。皮皮断定爸爸会回来，于是直接到这威勒库拉庄来等他回家。威勒库拉庄就是这小房子的名字。它里面都陈设好了，就等着她来。夏天一个美丽的傍晚，她和她爸爸那条船上所有的水手告别。他们很爱皮皮，皮皮也很爱他们。

“再见，伙计们，”皮皮一个个地亲他们的前额说，“别为我担心。我会照顾我自己的！”

她从船上带走了两样东西：一只小猴子，名字叫纳尔逊先生<sup>①</sup>（是她爸爸送给她的）；一个大皮箱，里面装满了金币。水手们站在船栏杆旁边看着皮皮，直看到她走得不见了。她头也不回地一直向前走，让纳尔逊先生蹲在她的肩膀上，手里紧紧抓住那个大皮箱。

“一个了不起的孩子。”等到皮皮看不见了，一位水手擦着眼泪说。

他说得对。皮皮是个了不起的孩子，最了不起的是她

---

<sup>①</sup> 英国有过一位海军统帅，就叫纳尔逊（1758—1805）。



的力气。她力气之大，全世界没有一个警察比得上她。只要她高兴，她可以举起一匹马。说到马，有时候她真想有匹马举举。正因为这个缘故，到威勒库拉庄的当天，皮皮就花了一个金币给自己买了一匹马。她一直想有一匹马，如今真有一匹她自己的马了，她把它放在她的前廊里。当皮皮下午要在前廊吃茶点的时候，她一下子就把马举起来，放到外面果园里。

威勒库拉庄隔壁还有一个果园和一座小房子。那座小

房子里住着一位妈妈、一位爸爸和他们的两个可爱孩子，一个男的，叫汤米，一个女的，叫安妮卡。他们俩都很好，很守规矩，很听话。汤米从不咬指甲，妈妈叫他做什么他就做什么。安妮卡不称心的时候也从不发脾气，她总是整整齐齐地穿着刚熨好的布裙。汤米和安妮卡在他们的果园里一块儿玩得很高兴，可他们还是希望有个朋友跟他们一起玩。皮皮一直跟着她爸爸航海的时候，他们有时趴在围墙上说：

“那房子没人住，多可惜呀！那儿该住人，而且该有孩子。”

在那个美丽的夏天日子里，皮皮第一次跨过威勒库拉庄的门坎，那天汤米和安妮卡正好不在家。他们到他们奶奶家住了一星期，所以不知道隔壁房子已经住进了人。回家第一天，他们站在院子门口看外面街道，还是不知道有个可以一起玩的小朋友就在身边。他们站在那里正不知道干什么好，也不知道这天能有什么新鲜事，会不会依然是个想不出什么新花样来玩的无聊日子，可就在这时候，嘿，威勒库拉庄的院子门打开，出现了一个小姑娘。这是汤米和安妮卡有生以来看到的最古怪的小姑娘。这一位就是长袜子皮皮，她早晨正要出去散步。她那副模样是这样的：

她的头发是红萝卜色，两根辫子向两边翘起，鼻子象个小土豆，上面满是一点一点的雀斑。鼻子下面是个不折不扣的大嘴巴，两排牙齿雪白整齐。她的衣服怪极了，是皮皮自己做的。本来要做纯蓝的，后来蓝布不够，皮皮就

到处加上红色的小布条。她两条又瘦又长的腿上穿一双长袜子，一只棕色，一只黑色。她蹬着一双黑皮鞋，比她的脚长一倍。这双皮鞋是她爸爸在南美洲买的，等她大起来穿，可皮皮有了这双鞋，再不要别的鞋了。

叫汤米和安妮卡把眼睛瞪得老圆老圆的却是那只猴子。它蹲在那个古怪小姑娘的肩膀上，身体小，尾巴长，穿着蓝布长裤、黄色上衣，还戴一顶白草帽。

皮皮顺着街道走，一只脚走在人行道上，一只脚走在人行道下。汤米和安妮卡盯住她看，直到她走得看不见为止。一转眼她又回来了，这回是倒着走，这样她就省得转过身来走回家了。她走到汤米和安妮卡的院子门口停下来。两个孩子一声不响地对看一下。最后汤米问那小姑娘说：

“你干嘛倒着走？”

“我干吗倒着走？”皮皮反问他们，“这不是个自由国家吗？我不能爱怎么走就怎么走吗？告诉你们吧，在埃及人



人都这么走，也没人觉得有一丁点儿奇怪。”

“在埃及人人都倒着走？这你怎么知道的？”汤米问道。  
“你又没到过埃及。”

“我没到过埃及！我当然到过，那还用说。我到过全世界，比倒着走更奇怪的事情都见过。要是我学印度支那人那样倒竖着用手走路，真不知你们会怎么说呢？”

“那不可能。”汤米说。

皮皮想了一下。

“不错，你说得对。我说了谎。”她难过地说。

“说谎可不好。”安妮卡总算有话说了。

“对，说谎非常非常不好，”皮皮说着更难过，“我有时候忘了。一个孩子，妈妈是个天使，爸爸是个黑人国王，他又一生航海，你怎么能希望这孩子总是说真话呢？而且，”她说着整张雀斑脸浮现出微笑，“我可以告诉你们，刚果没有一个人讲真话。他们日夜吹牛，从早晨七点吹到太阳落山。因此，万一我有时吹上几句，请你们一定要原谅我，记住这只是因为我在刚果住得太久了一点。我们还是可以交朋友的，对吗？”

“当然。”汤米说着，一下子知道这一天不会无聊了。

“那干吗不上我家吃早饭呢？”皮皮问。

“嗯，可以，”汤米说，“为什么不可以呢？咱们走吧！”

“好，”安妮卡说，“这就去！”

“不过先让我介绍一下纳尔逊先生。”皮皮说。猴子马上彬彬有礼地举了举帽子。

于是他们一起走进威勒库拉庄摇摇欲坠的果园大门，通过两排长着青苔的果树之间的小路（他们一看这些果树就知道它们爬起来多有力），来到房子前面，上了前廊。一匹马正在那里大声嚼着大汤碗里的燕麦。

“你干吗把一匹马放在前廊？”汤米问。他知道马都是关在马厩里的。

“这个，”皮皮想了一下回答说，“它在厨房里碍手碍脚，在客厅里又过不惯。”

汤米和安妮卡把马拍了拍，接着走进房子。里面有一个厨房、一个客厅和一个卧室。看来皮皮一星期没打扫了。汤米和安妮卡小心地东张西望，生怕黑人国王就在哪个角落里。他们生下来还没见过黑人国王。可是他们既没看见有爸爸，也没看见有妈妈，安妮卡于是急着问：

“你就孤零零一个人住在这里吗？”

“当然不是，”皮皮说，“纳尔逊先生也住在这里。”

“对，不过你的妈妈和爸爸不住在这里吗？”

“一个也不住。”皮皮高兴地说。

“那么晚上谁叫你上床什么的？”安妮卡问。

“我自己叫，”皮皮说，“我第一回叫的时候很客气，如果我不听，我再叫一次，不过凶多了，如果我还是不听，那就打屁股，没错！”

她的话汤米和安妮卡不怎么听得懂，不过他们想这也许是个好办法。

汤米、安妮卡跟着皮皮来到厨房，皮皮大叫：

“这就来烤饼！

这就来做饼！

这就来煎饼！”

她说着拿出三个蛋，往空中一扔。一个蛋落到她头顶上，碎了，蛋黄淌下来，流到了她的眼睛上。另外两个蛋她正好用碗接住，蛋在碗里碎了。

“我一直听说蛋黄对头发有好处，”皮皮擦着眼睛说，“你可以眼看着头发滋滋滋地猛长！在巴西人人用鸡蛋擦头发。那儿看不到一个秃头。就有一回，一个老头太怪了，他把蛋拿来吃却不拿来擦头发。结果他成了个秃头。他一上街，交通都堵塞了，人们只好叫警察。”

皮皮一边说，一边用手指头把碗里的鸡蛋壳小心地夹出来。接着她拿起墙边挂着的浴刷拚命搅蛋，搅得蛋都洒到墙上去了。最后她把碗里剩下的蛋倒在灶上的平底锅里。等到饼的一边煎黄，她把它向天花板上抛，饼在半空中翻一个身，又落到平底锅上。一煎好，她把饼扔过厨房，正好落在桌上的盘里。

“吃吧，”她叫道，“趁热吃！”

汤米和安妮卡听了她的话就吃，觉得饼煎得好吃极了。接着皮皮把他们请进客厅。里面只有一样家具。这是一个很大很大的柜子，有许多许多小抽屉。皮皮把一个一个抽屉拉出来，让汤米和安妮卡欣赏里面的宝贝。其中有奇





怪的鸟蛋，有少见的贝壳和小石头，有可爱的小盒子，有漂亮的眼镜，有一串珍珠项链，等等等等，全都是皮皮和她爸爸周游世界时买的。皮皮送给她两个新朋友一人一样东西。送给汤米的是一把小刀，刀柄上螺钿闪闪发亮；送给安妮卡的是一个小盒子，盒盖镶嵌着贝壳，里面是一只绿宝石戒指。

“要是你们现在回家，”皮皮说，“明天就能再来。要是